On the %s day of the month
Posted by Arne Anka - 2006/12/31 07:17

There's a problem translating this string:

#: Application/DialogComponent.cpp:920
#, c-format
msgid "On the %s day of the month"
msgstr "Den %s dag i måneden"

In english, you say 1st, 2nd, 3rd (but rainlendar2 says 3th), 4th and so on - and that addition is hardcoded. But in danish, you should use a dot (.) instead - 1., 2. and 3. - so it looks rather stupid in danish. And in swedish, too, where it should look like 1:a, 2:a, 3:e and so on...

==========

Re:On the %s day of the month
Posted by Alf - 2006/12/31 09:23

I can second that for the Dutch translation.
Most of the daynumbers are written in Dutch with a 'e' after it, with some exceptions.
So: 1e, 2e, 3e, etc.
But: 8ste, 20ste - 31ste.
But I can live with only the 'e' in the language file.
Maybe it is possible to put all the daynumbers 1-31 in the translation files?

==========

Re:On the %s day of the month
Posted by Arne Anka - 2006/12/31 16:06

Alf wrote:
Maybe it is possible to put all the daynumbers 1-31 in the translation files?

I do hope it is :whistle:

==========

Re:On the %s day of the month
Posted by Arne Anka - 2007/04/15 19:34

The change in 2.1 affected the birthdaycount, too. :(

http://www.rainlendar.net/cms/components/com_joomlaboard/uploaded/images/dot.png

==========

Re:On the %s day of the month
Posted by Alf - 2007/04/16 04:51

Arne Anka wrote:
The change in 2.1 affected the birthdaycount, too. :(
That's because the same string is used for these items.
I've 'solved' this 'problem' in the Dutch translation by rebuilding the sentence. In English:
"On day %s of the month" instead of "On the %s day of the month". And removed the suffix "th" (in Dutch "e").
Now the age of birthdays is (80) instead of (80th) and the description for repeating items is still readable.

==========

Re:On the %s day of the month

Posted by Arne Anka - 2007/04/16 15:23

Alf wrote:
"On day %s of the month" instead of "On the %s day of the month". And removed the suffix "th" (in Dutch "e").
Now the age of birthdays is (80) instead of (80th) and the description for repeating items is still readable.

But it looks/sounds awkward in both swedish and danish! IMHO it should be 2 different strings - maybe in the next update? :blush:

Post edited by: Arne Anka, at: 2007/04/16 15:25

==========

Re:On the %s day of the month

Posted by Alf - 2007/04/17 04:06

Arne Anka wrote:
But it looks/sounds awkward in both swedish and danish! Just to make sure: I didn't mean to put an English string into the translation file, but the translated one (in your case Danish or Swedish) with a slightly different grammatical build. In Dutch the grammatical build of the string is almost the same as in English, so it not looking that ugly...
And this is only a workaround, not a solution...
BTW: how 'ugly' is this workaround in Finnish, the native language of Rainy, the developer of Rainlendar? Aren't Danish, Swedish and Finnish related to each other?

IMHO it should be 2 different strings - maybe in the next update? :blush: I agree with you, there are more languages were my workaround looks grammatically 'ugly'.
Rainy, what's your opinion on this?

==========

Re:On the %s day of the month

Posted by Rainy - 2007/04/17 14:34

Finnish belongs to a different language family than the rest of the nordic languages so they aren't very similar.

Anyway, I can add the postfix string that is used in the birthdays to the language file so it can be translated with the normal or with the ordinal numbers.

==========

Re:On the %s day of the month

Posted by Arne Anka - 2008/01/05 16:42

I can't see that addition, or am I missing something (as usual)?

==========

Re:On the %s day of the month

Posted by Rainy - 2008/01/12 11:36

My bad. I added the possibility to change the postfix but didn't make the string translatable. I'll fix that in the next version.

==========

Re:On the %s day of the month

Posted by Arne Anka - 2008/01/12 12:15

Thank You :cheer:

==========